

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Amos

- 1 當猶大王烏西雅、以色列王約阿施的兒子耶羅波安在位的時候、大地震前二年、提哥亞牧人中的阿摩司得默示論以色列。**

The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

Words of Amos -- who hath been among herdsmen of Tekoa -- that he hath seen concerning Israel, in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel, two years before the shaking;

- 2 他說、耶和華必從錫安吼叫、從耶路撒冷發聲。牧人的草場要悲哀、迦密的山頂要枯乾。

He said, Yahweh will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

and he saith: Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And mourned have pastures of the shepherds, And withered hath the top of Carmel!

- 3 耶和華如此說、大馬色三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他以打糧食的鐵器打過基列。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

And thus said Jehovah: For three transgressions of Damascus, And for four, I do not reverse it, Because of their threshing Gilead with sharp-pointed irons,

- 4 我卻要降火在哈薛的家中、燒滅便哈達的宮殿。

but I will send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben-hadad.

And I have sent a fire against the house of Hazael, And it hath consumed the palaces of Ben-Hadad.

- 5 我必折斷大馬色的門門、剪除亞文平原的居民和伯。伊甸掌權的。亞蘭人必被擄到吉珥。這是耶和華說的。

I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter from the house of Eden; and the people of Syria shall go into captivity to Kir, says Yahweh.

And I have broken the bar of Damascus, And cut off the inhabitant from Bikat-Aven, And a holder of a sceptre from Beth-Eden, And removed have been the people of Aram to Kir, said Jehovah.

- 6 耶和華如此說、迦薩三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他擄掠眾民交給以東。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Gaza, And for four, I do not reverse it, Because of their removing a complete captivity, To deliver up to Edom,

- 7 我卻要降火在迦薩的城內、燒滅其中的宮殿。

but I will send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces of it.

And I have sent a fire against the wall of Gaza, And it hath consumed her palaces;

- 8 我必剪除亞實突的居民、和亞實基倫掌權的。也必反手攻擊以革倫。非利士人所餘剩的必都滅亡。這是主耶和華說的。

I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter from Ashkelon; and I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish, says the Lord Yahweh.

And I have cut off the inhabitant from Ashdod, And a holder of a sceptre from Ashkelon, And have turned back My hand against Ekron, And perished have the remnant of the Philistines, Said the Lord Jehovah.

- 9 耶和華如此說、推羅三番四次地犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他將眾民交給以東、並不記念弟兄的盟約。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they delivered up the whole people to Edom, and didn't remember the brotherly covenant:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Tyre, And for four, I do not reverse it, Because of their delivering up a complete captivity to Edom, And they remembered not the brotherly covenant,

10 我卻要降火在推羅的城內、燒滅其中的宮殿。

but I will send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces of it.

And I have sent a fire against the wall of Tyre, And it hath consumed her palaces.

11 耶和華如此說、以東三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他拿刀追趕兄弟、毫無憐憫、發怒撕裂、永懷忿怒。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath forever:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Edom, And for four, I do not reverse it, Because of his pursuing with a sword his brother, And he hath destroyed his mercies, And tear perpetually doth his anger, And his wrath -- he hath kept it for ever,

12 我卻要降火在提幔、燒滅波斯拉的宮殿。

but I will send a fire on Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah.

And I have sent a fire against Teman, And it hath consumed palaces of Bozrah.

13 耶和華如此說、亞捫人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰。因為他們剖開基列的孕婦、擴張自己的境界。

Thus says Yahweh: For three transgressions of the children of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.

Thus said Jehovah: For three transgressions of the sons of Ammon, And for four, I do not reverse it, Because of their ripping up the pregnant ones of Gilead, To enlarge their border,

- 14 我卻要在爭戰吶喊的日子、旋風狂暴的時候、點火在拉巴的城內、燒滅其中的宮殿。

**But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;
And I have kindled a fire against the wall of Rabbah, And it hath consumed her palaces, With a shout in a day of battle, With a whirlwind in a day of hurricane,**

- 15 他們的王和首領必一同被擄去。這是耶和華說的。

**and their king shall go into captivity, he and his princes together, says Yahweh.
And gone hath their king in a removal, He and his heads together, said Jehovah!**

- 1 耶和華如此說、摩押三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰。因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Moab, And for four, I do not reverse it, Because of his burning the bones of the king of Edom to lime,

- 2 我卻要降火在摩押、燒滅加略的宮殿。摩押必在鬨嚷吶喊吹角之中死

but I will send a fire on Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet;

And I have sent a fire against Moab, And it hath consumed the palaces of Kerioth, And dying with noise is Moab, With shouting, with voice of a trumpet.

- 3 我必剪除摩押中的審判者、將其中的一切首領和他一同殺戮。這是耶和華說的。

and I will cut off the judge from the midst of it, and will kill all the princes of it with him, says Yahweh.

And I have cut off a judge from her midst, And all its heads I slay with him, said Jehovah.

- 4 耶和華如此說、猶大人三番四次。犯罪、我必不免去他們的刑罰。因為他們厭棄耶和華的訓誨、不遵守他的律例。他們列祖所隨從虛假的偶像使他們走迷了。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have rejected the law of Yahweh, and have not kept his statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk:

Thus said Jehovah: For three transgressions of Judah, And for four, I do not reserve it, Because of their loathing the law of Jehovah, And His statutes they have not kept, And their lies do cause them to err, After which their fathers did walk,

- 5 我卻要降火在猶大、燒滅耶路撒冷的宮殿。

but I will send a fire on Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

And I have sent a fire against Judah, And it hath consumed palaces of Jerusalem.

- 6 耶和華如此說、以色列人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰。
因他們為銀子賣了義人、為一雙鞋賣了窮人。

Thus says Yahweh: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have sold the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes

Thus said Jehovah: For three transgressions of Israel, And for four, I do not reverse it, Because of their selling for silver the righteous, And the needy for a pair of sandals.

- 7 他們見窮人頭上所蒙的灰也都垂涎、阻礙謙卑人的道路。父子同一個女子行淫、褻瀆我的聖名。

those who pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the humble: and a man and his father go to the [same] maiden, to profane my holy name:

Who are panting for the dust of the earth on the head of the poor, And the way of the humble they turn aside, And a man and his father go unto the damsel, So as to pollute My holy name.

- 8 他們在各壇旁鋪人所當的衣服、臥在其上。又在他們神的廟中、喝受罰之人的酒。

and they lay themselves down beside every altar on clothes taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.

And on pledged garments they stretch themselves near every altar, And the wine of fined ones they drink [in] the house of their gods.

- 9 我從以色列人面前除滅亞摩利人。他雖高大如香柏樹、堅固如橡樹、我卻上滅他的果子、下絕他的根本。

Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

And I -- I have destroyed the Amorite from before them, Whose height [is] as the height of cedars, And strong he [is] as the oaks, And I destroy his fruit from above, And his roots from beneath.

- 10 我也將你們從埃及地領上來、在曠野引導你們四十年、使你們得亞摩利人之地為業。

Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.

And I -- I have brought you up from the land of Egypt, And cause you to go in a wilderness forty years, To possess the land of the Amorite.

- 11 我從你們子弟中興起先知、又從你們少年人中興起拿細耳人。以色列人哪、不是這樣麼。這是耶和華說的。

I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, you children of Israel? says Yahweh.

And I raise of your sons for prophets, And of your choice ones for Nazirites, Is not this true, O sons of Israel? An affirmation of Jehovah.

- 12 你們卻給拿細耳人酒喝、囑咐先知說、不要說豫言。

But you gave the Nazirites wine to drink, and commanded the prophets, saying, Don't prophesy.

And ye cause the Nazirites to drink wine, And on the prophets ye have laid a charge, Saying, `Do not prophecy!`

- 13 看哪、在你們所住之地、我必壓你們、如同裝滿禾捆的車壓物一樣。
**Behold, I will press [you] in your place, as a cart presses that is full of sheaves.
Lo, I am pressing you under, As the full cart doth press for itself a sheaf.**
- 14 快跑的不能逃脫。有力的不能用力、剛勇的也不能自救。
**Flight shall perish from the swift; and the strong shall not strengthen his force;
neither shall the mighty deliver himself;
And perished hath refuge from the swift, And the strong strengtheneth not his
power, And the mighty delivereth not his soul.**
- 15 拿弓的不能站立、腿快的不能逃脫。騎馬的也不能自救。
**neither shall he stand who handles the bow; and he who is swift of foot shall not
deliver [himself]; neither shall he who rides the horse deliver himself;
And the handler of the bow standeth not, And the swift with his feet delivereth not
[himself], And the rider of the horse delivereth not his soul.**
- 16 到那日、勇士中最有膽量的、必赤身逃跑。這是耶和華說的。
**and he who is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, says
Yahweh.
And the courageous of heart among the mighty, Naked doth flee in that day, An
affirmation of Jehovah!**
- 1 以色列人哪、你們全家是我從埃及地領上來的、當聽耶和華攻擊你們
**Hear this word that Yahweh has spoken against you, children of Israel, against the
whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,
Hear ye this word that Jehovah hath spoken concerning you, O sons of Israel,
concerning all the family that I brought up from the land of Egypt, saying:**

- 2 在地上萬族中、我只認識你們。因此、我必追討你們的一切罪孽。

You only have I known of all the families of the earth: therefore I will visit on you all your iniquities.

Only you I have known of all families of the land, Therefore I charge on you all your iniquities.

- 3 二人若不同心、豈能同行呢。

Shall two walk together, except they have agreed?

Do two walk together if they have not met?

- 4 獅子若非抓食、豈能在林中咆哮呢。少壯獅子若無所得、豈能從洞中

Will a lion roar in the forest, when he has no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

Roar doth a lion in a forest and prey he hath none? Give out doth a young lion his voice from his habitation, If he hath not caught?

- 5 若沒有機檻、雀鳥豈能陷在網羅裡呢。網羅若無所得、豈能從地上翻

Can a bird fall in a snare on the earth, where no gin is [set] for him? shall a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?

Doth a bird fall into a snare of the earth, And there is no gin for it? Doth a snare go up from the ground, And prey it captureth not?

- 6 城中若吹角、百姓豈不驚恐呢。災禍若臨到一城、豈非耶和華所降的

Shall the trumpet be blown in a city, and the people not be afraid? shall evil befall a city, and Yahweh has not done it?

Is a trumpet blown in a city, And do people not tremble? Is there affliction in a city, And Jehovah hath not done [it]?

- 7 主耶和華若不將奧秘指示他的僕人眾先知、就一無所行。

Surely the Lord Yahweh will do nothing, except he reveal his secret to his servants the prophets.

For the Lord Jehovah doth nothing, Except He hath revealed His counsel unto His servants the prophets.

- 8 獅子吼叫、誰不懼怕呢。主耶和華發命、誰能不說豫言呢。

The lion has roared; who will not fear? The Lord Yahweh has spoken; who can but prophesy?

A lion hath roared -- who doth not fear? The Lord Jehovah hath spoken -- who doth not prophesy?

- 9 要在亞實突的宮殿中、和埃及地的宮殿裡傳揚說、你們要聚集在撒瑪利亞的山上、就看見城中有何等大的擾亂與欺壓的事。

Publish you in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria, and see what great tumults are therein, and what oppressions in the midst of it.

Sound ye unto palaces in Ashdod, And to palaces in the land of Egypt, and say: Be ye gathered on mountains of Samaria, And see many troubles within her, And oppressed ones in her midst.

- 10 那些以強暴搶奪財物、積蓄在自己家中的人不知道行正直的事。這是耶和華說的。

For they don't know to do right, says Yahweh, who store up violence and robbery in their palaces.

And they have not known to act straightforwardly, An affirmation of Jehovah, Who are treasuring up violence and spoil in their palaces.

- 11 所以主耶和華如此說、敵人必來圍攻這地、使你的勢力衰微、搶掠你
Therefore thus says the Lord Yahweh: An adversary [there shall be], even round about the land; and he shall bring down your strength from you, and your palaces shall be plundered.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: An adversary -- and surrounding the land, And he hath brought down from thee thy strength, And spoiled have been thy palaces.
- 12 耶和華如此說、牧人怎樣從獅子口中搶回兩條羊腿或半個耳朵、住撒瑪利亞的以色列人躺臥在床角上或鋪繡花毯的榻上、他們得救也不過
Thus says Yahweh: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel be rescued that sit in Samaria in the corner of a couch, and on the silken cushions of a bed.
Thus said Jehovah: As the shepherd delivereth from the lion`s mouth Two legs, or a piece of an ear, So delivered are the sons of Israel, Who are sitting in Samaria on the corner of a bed, And in Damascus [on that of] a couch.
- 13 主耶和華萬軍之神說、當聽這話、警戒雅各家。
Hear you, and testify against the house of Jacob, says the Lord Yahweh, the God of hosts.
Hear ye and testify to the house of Jacob, An affirmation of the Lord Jehovah, God of Hosts.
- 14 我討以色列罪的日子、也要討伯特利祭壇的罪。壇角必被砍下、墜落
For in the day that I shall visit the transgressions of Israel on him, I will also visit the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.
For in the day of My charging the transgressions of Israel on him, I have laid a charge on the altars of Beth-El, And cut off have been the horns of the altar, And they have fallen to the earth.

- 15 我要拆毀過冬和過夏的房屋、象牙的房屋也必毀滅、高大的房屋都歸無有、這是耶和華說的。

I will strike the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, says Yahweh.

And I have smitten the winter-house with the summer-house, And perished have houses of ivory, And consumed have been many houses, An affirmation of Jehovah!

- 1 你們住撒瑪利亞山如巴珊母牛的阿、當聽我的話你們欺負貧寒的、壓碎窮乏的、對家主說、拿酒來、我們喝罷。

Hear this word, you cattle of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress the poor, that crush the needy, that tell their lords, Bring, and let us drink. Hear this word, ye kine of Bashan, Who [are] in the mountain of Samaria, Who are oppressing the poor, Who are bruising the needy, Who are saying to their lords: `Bring in, and we do drink.`

- 2 主耶和華指著自己的聖潔起誓說、日子快到、人必用鉤子將你們鉤去、用魚鉤將你們餘剩的鉤去。

The Lord Yahweh has sworn by his holiness, that behold, the days shall come on you, that they shall take you away with hooks, and your residue with fish-hooks. Sworn hath the Lord Jehovah by His holiness, That lo, days are coming upon you, And he hath taken you away with hooks, And your posterity with fish-hooks.

- 3 你們各人必從破口直往前行、投入哈門。這是耶和華說的。

You shall go out at the breaches, everyone straight before her; and you shall cast [yourselves] into Harmon, says Yahweh.

And [by] breaches ye go forth, A woman [at that] over-against her, And ye have cast down the high place, An affirmation of Jehovah.

- 4 以色列人哪、任你們往伯特利去犯罪、到吉甲加增罪過。每日早晨獻上你們的祭物、每三日奉上你們的十分之一。

Come to Bethel, and disobey; to Gilgal, [and] multiply disobedience; and bring your sacrifices every morning, [and] your tithes every three days;

Enter ye Beth-El, and transgress, At Gilgal multiply transgression, And bring in every morning your sacrifices, Every third year your tithes.

- 5 任你們獻有酵的感謝祭、把甘心祭宣傳報告給眾人。因為是你們所喜愛的。這是主耶和華說的。

and offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them: for this pleases you, you children of Israel, says the Lord Yahweh.

And perfume with leaven a thank-offering, And proclaim willing gifts, sound ye! For so ye have loved, O sons of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 6 我使你們在一切城中牙齒乾淨、在你們各處糧食缺乏。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have you not returned to me, says Yahweh.

And I also -- I have given to you cleanness of teeth in all your cities, And lack of bread in all your places, And ye have not turned back unto Me, an affirmation of Jehovah.

- 7 在收割的前三月我使雨停止、不降在你們那裡。我降雨在這城、不降雨在那城。這塊地有雨、那塊地無雨。無雨的就枯乾了。

I also have withheld the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain on one city, and caused it not to rain on another city: one piece was rained on, and the piece whereupon it didn't rain withered.

And I also -- I have withheld from you the rain. While yet three months to harvest, And I have sent rain on one city, And on another city I do not send rain, One portion is rained on, And the portion on which it raineth not withereth.

- 8 這樣、兩三城的人湊到一城去找水、卻喝不足。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

So two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied: yet have you not returned to me, says Yahweh.

And wandered have two or three cities, Unto the same city to drink water, And they are not satisfied, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 9 我以旱風、霉爛攻擊你們。你們園中許多菜蔬、葡萄樹、無花果樹、橄欖樹都被剪蟲所喫。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

I have struck you with blasting and mildew: the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees has the swarming locust devoured: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have smitten you with blasting and with mildew, The abundance of your gardens and of your vineyards, And of your figs, and of your olives, Eat doth the palmer-worm, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 10 我降瘟疫在你們中間、像在埃及一樣。用刀殺戮你們的少年人、使你們的馬匹被擄掠、營中屍首的臭氣撲鼻。你們仍不歸向我。這是耶和

I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have sent among you pestilence by the way of Egypt, I have slain by sword your choice ones, With your captive horses, And I cause the stink of your camps to come up -- even into your nostrils, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 11 我傾覆你們中間的城邑、如同我從前傾覆所多瑪蛾摩拉一樣、使你們好像從火中抽出來的一根柴。你們仍不歸向我。這是耶和華說的。

I have overthrown [cities] among you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah,

and you were as a brand plucked out of the burning: yet have you not returned to me, says Yahweh.

I have overturned among you, Like the overturn by God of Sodom and Gomorrah, And ye are as a brand delivered from a burning, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 12 以色列阿、我必向你如此行。以色列阿、我既這樣行、你當豫備迎見你的神。

Therefore thus will I do to you, Israel; [and] because I will do this to you, prepare to meet your God, Israel.

Therefore, thus I do to thee, O Israel, at last, Because this I do to thee, Prepare to meet thy God, O Israel.

- 13 那創山、造風、將心意指示人、使晨光變為幽暗、腳踏在地之高處的。
他的名是耶和華萬軍之神。

For, behold, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man

what is his thought; that makes the morning darkness, and treads on the high places of the Earth Yahweh, the God of hosts, is his name.

For, lo, the former of mountains, and creator of wind, And the declarer to man what [is] His thought, He is making dawn obscurity, And is treading on high places of earth, Jehovah, God of Hosts, [is] His name!

- 1 以色列家阿、要聽我為你們所作的哀歌。

Hear you this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel. Hear this word that I am bearing to you, A lamentation, O house of Israel:

- 2 以色列民〔原文作處女〕跌倒、不得再起。躺在地上、無人攙扶。

The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is cast down on her land; there is none to raise her up.

‘Fallen, not again to rise, hath the virgin of Israel, Left on her land -- she hath no raiser up.’

- 3 主耶和華如此說、以色列家的城發出一千兵的、只剩一百、發出一百的、只剩十個。

For thus says the Lord Yahweh: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth one hundred shall have ten left, to the house of Israel.

For thus said the Lord Jehovah: The city that is going out a thousand, Doth leave an hundred, And that which is going out an hundred, Doth leave ten to the house of Israel.

- 4 耶和華向以色列家如此說、你們要尋求我、就必存活。

**For thus says Yahweh to the house of Israel, Seek you me, and you shall live;
For thus said Jehovah to the house of Israel: Seek ye Me, and live,**

- 5 不要往伯特利尋求、不要進入吉甲、不要過到別是巴。因為吉甲必被擄掠、伯特利也必歸於無有。

but don't seek Bethel, nor enter into Gilgal, and don't pass to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nothing.

And seek not Beth-El, and Gilgal enter not, And Beer-Sheba pass not through, For Gilgal doth utterly remove, And Beth-El doth become vanity.

- 6 要尋求耶和華、就必存活。免得他在約瑟家像火發出、在伯特利焚燒、無人撲滅。

Seek Yahweh, and you shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel.

Seek ye Jehovah, and live, Lest He prosper as fire [against] the house of Joseph, And it hath consumed, And there is no quencher for Beth-El.

- 7 你們這使公平變為茵蔯、將公義丟棄於地的、

**You who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth,
Ye who are turning to wormwood judgment, And righteousness to the earth have put down,**

- 8 要尋求那造昴星和參星、使死蔭變為晨光、使白日變為黑夜、命海水來澆在地上的、（耶和華是他的名）

[seek him] who makes the Pleiades and Orion, and turns the shadow of death into the morning, and makes the day dark with night; who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth (Yahweh is his name);

The maker of Kimah and Kesil, And the turner to morning of death-shade, And day [as] night He hath made dark, Who is calling to the waters of the sea, And poureth them on the face of the earth, Jehovah [is] His name;

- 9 他使力強的忽遭滅亡、以致保障遭遇毀壞。

who brings sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the fortress.

Who is brightening up the spoiled against the strong, And the spoiled against a fortress cometh.

- 10 你們怨恨那在城門口責備人的、憎惡那說正直話的。

They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks blamelessly.

They have hated a reprover in the gate, And a plain speaker they abominate.

- 11 你們踐踏貧民、向他們勒索麥子。你們用鑿過的石頭建造房屋、卻不得住在其內、栽種美好的葡萄園、卻不得喝所出的酒。

Forasmuch therefore as you trample on the poor, and take taxes from him of wheat: you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink the wine of it.

Therefore, because of your trampling on the poor, And the tribute of corn ye take from him, Houses of hewn work ye have built, And ye do not dwell in them, Desirable vineyards ye have planted, And ye do not drink their wine.

- 12 我知道你們的罪過何等多、你們的罪惡何等大。你們苦待義人、收受賄賂、在城門口屈枉窮乏人。

For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins-you who afflict the just, who take a bribe, and who turn aside the needy in the gate [from their right].

For I have known -- many [are] your transgressions, And mighty your sins, Adversaries of the righteous, taking ransoms, And the needy in the gate ye turned aside.

- 13 所以通達人見這樣的時勢、必靜默不言。因為時勢真惡。

Therefore he who is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time. Therefore is the wise at that time silent, For an evil time it [is].

- 14 你們要求善、不要求惡、就必存活。這樣、耶和華萬軍之神必照你們所說的、與你們同在。

Seek good, and not evil, that you may live; and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you say.

Seek good, and not evil, that ye may live, And it is so; Jehovah, God of Hosts, [is] with you, as ye said.

- 15 要惡惡好善、在城門口秉公行義。或者耶和華萬軍之神向約瑟的餘

Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate: it may be that Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

Hate evil, and love good, And set up judgment in the gate, It may be Jehovah, God of Hosts, doth pity the remnant of Joseph.

- 16 主耶和華萬軍之神如此說、在一切寬闊處必有哀號的聲音。在各街市上必有人說、哀哉、哀哉。又必叫農夫來哭號、叫善唱哀歌的來舉

Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! Alas! and they shall call the farmer to mourning, and such as are skillful in lamentation to wailing.

Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, the Lord, In all broad places [is] lamentation, And in all out-places they say, `Alas, alas,` And called the husbandman to mourning, And to lamentation the skilful of wailing.

- 17 在各葡萄園必有哀號的聲音。因為我必從你中間經過。這是耶和華說

In all vineyards shall be wailing; for I will pass through the midst of you, says Yahweh.

And in all vineyards [is] lamentation, For I pass into thy midst, said Jehovah.

- 18 想望耶和華日子來到的、有禍了。你們為何想望耶和華的日子呢。那日黑暗沒有光明。

Woe to you who desire the day of Yahweh! Why would you have the day of Yahweh? It is darkness, and not light.

Ho, ye who are desiring the day of Jehovah, Why [is] this to you -- the day of Jehovah? It is darkness, and not light,

- 19 景況好像人躲避獅子又遇見熊、或是進房屋以手靠牆、就被蛇咬。

As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

As [when] one fleeth from the face of the lion, And the bear hath met him, And he hath come in to the house, And hath leant his hand on the wall, And the serpent hath bitten him.

20 耶和華的日子、不是黑暗沒有光明麼。不是幽暗毫無光輝麼。

Shall the day of Yahweh not be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

Is not the day of Jehovah darkness and not light, Even thick darkness that hath no brightness?

21 我厭惡你們的節期、也不喜悅你們的嚴肅會。

I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies. I have hated -- I have loathed your festivals, And I am not refreshed by your restraints.

22 你們雖然向我獻燔祭、和素祭、我卻不悅納。也不顧你們用肥畜獻的

Yes, though you offer me your burnt offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat animals.

For though ye cause burnt-offerings and your presents to ascend to Me, I am not pleased, And the peace-offering of your fatlings I behold not.

23 要使你們歌唱的聲音遠離我。因為我不聽你們彈琴的響聲。

Take away from me the noise of your songs; for I will not hear the melody of your viols.

Turn aside from Me the noise of thy songs, Yea, the praise of thy psaltery I hear not.

24 惟願公平如大水滾滾、使公義如江河滔滔。

But let justice roll down as waters, and righteousness as a mighty stream.

And roll on as waters doth judgment, And righteousness as a perennial stream.

25 以色列家阿、你們在曠野四十年、豈是將祭物和供物獻給我呢。

Did you bring to me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, house of Israel?

Sacrifices and offering did ye bring nigh to Me, In a wilderness forty years, O house of Israel?

26 你們抬著為自己所造之摩洛的帳幕和偶像的龕、並你們的神星。

Yes, you have borne the tent of your king and the shrine of your images, the star of your god, which you made to yourselves.

And ye bare Succoth your king, and Chiun your images, The star of your god, that ye made for yourselves.

27 所以我要把你們擄到大馬色以外。這是耶和華名為萬軍之神說的。

Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, says Yahweh, whose name is the God of hosts.

And I removed you beyond Damascus, Said Jehovah, God of Hosts [is] His name.

1 國為列國之首、人最著名、且為以色列家所歸向、在錫安和撒瑪利亞山安逸無慮的、有禍了。

Woe to those who are at ease in Zion, and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

Wo [to] those secure in Zion, And those confident in the mount of Samaria, The marked of the chief of the nations, And come to them have the house of Israel.

- 2 你們要過到甲尼察看、從那裡往大城哈馬去、又下到非利士人的迦特、看那些國比你們的國還強麼。境界比你們的境界還寬麼。

Pass you to Calneh, and see; and from there go you to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?

Pass ye over [to] Calneh and see, And go thence [to] Hamath the great, And go down [to] Gath of the Philistines, Are [they] better than these kingdoms? Greater [is] their border than your border?

- 3 你們以為降禍的日子還遠、坐在位上盡行強暴〔或作行強暴使審判臨〕
**-you who put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;
Who are putting away the day of evil, And ye bring nigh the seat of violence,**

- 4 你們躺臥在象牙床上、舒身在榻上、喫群中的羊羔、棚裡的牛犢。
**who lie on beds of ivory, and stretch themselves on their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;
Who are lying down on beds of ivory, And are spread out on their couches, And are eating lambs from the flock, And calves from the midst of the stall,**

- 5 彈琴鼓瑟唱消閑的歌曲、為自己製造樂器、如同大衛所造的。
**who sing idle songs to the sound of the violin; who invent for themselves instruments of music, like David;
Who are taking part according to the psaltery, Like David they invented for themselves instruments of music;**

6 以大碗喝酒、用上等的油抹身，卻不為約瑟的苦難擔憂。

who drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief oils; but they are not grieved for the affliction of Joseph.

Who are drinking with bowls of wine, And [with] chief perfumes anoint [themselves], And have not been pained for the breach of Joseph.

7 所以這些人必在被擄的人中首先被擄，舒身的人荒宴之樂必消滅了。

Therefore shall they now go captive with the first who go captive; and the revelry of those who stretched themselves shall pass away.

Therefore now they remove at the head of the captives, And turned aside is the mourning-feast of stretched-out ones.

8 主耶和華萬軍之神指著自己起誓說、我憎惡雅各的榮華、厭棄他的宮殿，因此、我必將城、和其中所有的、都交付敵人。

The Lord Yahweh has sworn by himself, says Yahweh, the God of hosts: I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces; therefore will I deliver up the city with all that is therein.

Sworn hath the Lord Jehovah by Himself, An affirmation of Jehovah, God of Hosts: I am abominating the excellency of Jacob, And his high places I have hated, And I have delivered up the city and its fulness.

9 那時、若在一房之內剩下十個人、也都必死。

It shall happen, if there remain ten men in one house, that they shall die.

And if there are left ten persons in one house, It hath come to pass -- that they have died.

- 10 死人的伯叔、就是燒他屍首的、要將這屍首搬到房外、問房屋內間的人說、你那裡還有人沒有。他必說、沒有。又說、不要作聲、因為我們不可題耶和華的名。

When a man`s uncle shall take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house, and shall tell him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he shall say, No; then shall he say, Hold your peace; for we may not make mention of the name of Yahweh.

And lifted him up hath his loved one, even his burner, To bring forth the bones from the house, And he said to him who [is] in the sides of the house, `Is there yet with thee?` And he said, `None,` then he said, `Hush! Save to make mention of the name of Jehovah.`

- 11 看哪、耶和華出令、大房就被攻破、小屋就被打裂。

For, behold, Yahweh commands, and the great house shall be struck with breaches, and the little house with clefts.

For lo, Jehovah is commanding, And He hath smitten the great house [with] breaches, And the little house [with] clefts.

- 12 馬豈能在崖石上奔跑。人豈能在那裡用牛耕種呢。你們卻使公平變為苦膽、使公義的果子變為茵陳。

Shall horses run on the rock? will one plow [there] with oxen? that you have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;

Do horses run on a rock? Doth one plough [it] with oxen? For ye have turned to gall judgment, And the fruit of righteousness to wormwood.

- 13 你們喜愛虛浮的事、自誇說、我們不是憑自己的力量取了角麼。

you who rejoice in a thing of nothing, who say, Haven`t we taken to us horns by our own strength?

O ye who are rejoicing at nothing, Who are saying, `Have we not by our strength taken to ourselves horns?`

- 14 耶和華萬軍之神說、以色列家阿、我必興起一國攻擊你們。他們必欺壓你們、從哈馬口直到亞拉巴的河。

For, behold, I will raise up against you a nation, house of Israel, says Yahweh, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

Surely, lo, I am raising against you a nation, O house of Israel, An affirmation of Jehovah, God of Hosts, And they have oppressed you from the coming in to Hamath, Unto the stream of the desert.

- 1 主耶和華指示我一件事。為王割菜之後〔菜或作草〕菜又發生、剛發生的時候、主造蝗蟲。

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, behold, it was the latter growth after the king's harvest.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, He is forming locusts at the beginning of the ascending of the latter growth, and lo, the latter growth [is] after the mowings of the king;

- 2 蝗蟲喫盡那地的青物、我就說主耶和華阿、求你赦免。因為雅各微弱、他怎能站立得住呢。

It happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, Lord Yahweh, forgive, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.

and it hath come to pass, when it hath finished to consume the herb of the land, that I say: `Lord Jehovah, forgive, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`

- 3 耶和華就後悔、說、這災可以免了。

Yahweh repented concerning this: It shall not be, says Yahweh.

Jehovah hath repented of this, `It shall not be,` said Jehovah.

- 4 主耶和華又指示我一件事。他命火來懲罰以色列、火就吞滅深淵、險些將地燒滅。

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, the Lord Yahweh called to content by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, the Lord Jehovah is calling to contend by fire, and it consumeth the great deep, yea, it hath consumed the portion, and I say:

- 5 我就說、主耶和華阿、求你止息。因為雅各微弱、他怎能站立得住呢。

Then said I, Lord Yahweh, cease, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.

`Lord Jehovah, cease, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`

- 6 耶和華就後悔說、這災也可免了。

Yahweh repented concerning this: this also shall not be, says the Lord Yahweh.

Jehovah hath repented of this, `It also shall not be,` said the Lord Jehovah.

- 7 他又指示我一件事。有一道牆是按準繩建築的、主手拿準繩站在其上。

Thus he showed me: and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.

Thus hath He shewed me, and lo, the Lord is standing by a wall [made according to] a plumb-line, and in His hand a plumb-line;

- 8 耶和華對我說、阿摩司阿、你看見甚麼。我說、看見準繩。主說、我要吊起準繩在我民以色列中。我必不再寬恕他們。

Yahweh said to me, Amos, what see you? I said, A plumb-line. Then said the Lord, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel; I will not again pass by them any more;

and Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Amos?` And I say, `A plumb-line;` and the Lord saith: `Lo, I am setting a plumb-line in the midst of My people Israel, I do not add any more to pass over to it.

- 9 以撒的邱壇必然淒涼、以色列的聖所必然荒廢。我必興起、用刀攻擊耶羅波安的家。

and the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

And desolated have been high places of Isaac, And sanctuaries of Israel are wasted, And I have risen against the house of Jeroboam with a sword.`

- 10 伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安那裡、說、阿摩司在以色列家中、圖謀背叛你。他所說的一切話、這國擔當不起。

Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

And Amaziah priest of Beth-El sendeth unto Jeroboam king of Israel, saying, `Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words,

- 11 因為阿摩司如此說、耶羅波安必被刀殺、以色列民定被擄去離開本地。

For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.

for thus said Amos: By sword die doth Jeroboam, And Israel certainly removeth from off its land.`

- 12 亞瑪謝又對阿摩司說、你這先見哪、要逃往猶大地去、在那裡餬口、在那裡說豫言。

Also Amaziah said to Amos, you seer, go, flee you away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

And Amaziah saith unto Amos, `Seer, go flee for thee unto the land of Judah, and eat there bread, and there thou dost prophesy;

- 13 卻不要在伯特利再說豫言。因為這裡有王的聖所、有王的宮殿。

but don't prophesy again any more at Bethel; for it is the king's sanctuary, and it is a royal house.

and [at] Beth-El do not add to prophesy any more, for it [is] the king's sanctuary, and it [is] the royal house.`

- 14 阿摩司對亞瑪謝說、我原不是先知、也不是先知的門徒〔原文作兒子〕我是牧人、又是修理桑樹的。

Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was a herdsman, and a dresser of sycamore-trees:

And Amos answereth and saith unto Amaziah, `I [am] no prophet, nor a prophet's son [am] I, but a herdsman I [am], and a cultivator of sycamores,

- 15 耶和華選召我、使我不跟從羊群、對我說、你去向我民以色列說豫言

and Yahweh took me from following the flock, and Yahweh said to me, Go, prophesy to my people Israel.

and Jehovah taketh me from after the flock, and Jehovah saith unto me, Go, prophesy unto My people Israel.

- 16 亞瑪謝阿、現在你要聽耶和華的話。你說、不要向以色列說豫言、也不要向以撒家滴下豫言。

Now therefore hear you the word of Yahweh: You say, Don` t prophesy against Israel, and don` t drop [your word] against the house of Isaac;

And now, hear a word of Jehovah: thou art saying, Do not prophesy against Israel, nor drop [any thing] against the house of Isaac,

- 17 所以耶和華如此說、你的妻子必在城中作妓女、你的兒女必倒在刀下、你的地必有人用繩子量了分取。你自己必死在污穢之地、以色列民定被擄去離開本地。

therefore thus says Yahweh: Your wife shall be a prostitute in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by line; and you yourself shall die in a land that is unclean, and Israel shall surely be led away captive out of his land.

therefore thus said Jehovah: Thy wife in the city doth go a-whoring, And thy sons and thy daughters by sword do fall, And thy land by line is apportioned, And thou on an unclean land diest, And Israel certainly removeth from off its land.`

- 1 主耶和華又指示我一件事。我看見一筐夏天的果子。

Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, a basket of summer fruit.

Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and, lo, a basket of summer-fruit.

- 2 他說、阿摩司阿、你看見甚麼。我說、看見一筐夏天的果子。耶和華說、我民以色列的結局到了。我必不再寬恕他們。

He said, Amos, what see you? I said, A basket of summer fruit. Then said Yahweh to me, The end is come on my people Israel; I will not again pass by them any more.

And He saith, `What art thou seeing, Amos?` and I say, `A basket of summer-fruit.` And Jehovah saith unto me: `The end hath come unto My people Israel, I do not add any more to pass over to it.

- 3 主耶和華說、那日殿中的詩歌變為哀號。必有許多屍首在各處拋棄、無人作聲。

The songs of the temple shall be wailings in that day, says the Lord Yahweh: the dead bodies shall be many: in every place shall they cast them forth with silence. And howled have songstresses of a palace in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, Many [are] the carcasses, into any place throw -- hush!

- 4 你們這些要吞喫窮乏人、使困苦人衰敗的、當聽我的話。

Hear this, you who would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail,

Hear this, ye who are swallowing up the needy, To cause to cease the poor of the land,

- 5 你們說、月朔幾時過去、我們好賣糧。安息日幾時過去、我們好擺開麥子、賣出用小升斗、收銀用大戥子、用詭詐的天平欺哄人。

saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit;

Saying, When doth the new moon pass, And we sell ground corn? And the sabbath, and we open out pure corn? To make little the ephah, And to make great the shekel, And to use perversely balances of deceit.

- 6 好用銀子買貧寒人、用一雙鞋換窮乏人、將壞了的麥子賣給人。

that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat?

To purchase with money the poor, And the needy for a pair of sandals, Yea, the refuse of the pure corn we sell.

- 7 耶和華指著雅各的榮耀起誓、說、他們的一切行為、我必永遠不忘。

Yahweh has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Sworn hath Jehovah by the excellency of Jacob: `I forget not for ever any of their works.

- 8 地豈不因這事震動、其上的居民不也悲哀麼。地必全然像尼羅河漲起、如同埃及河湧上落下。

Shall not the land tremble for this, and everyone mourn who dwells therein? yes, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt.

For this doth not the land tremble, And mourned hath every dweller in it? And come up as a flood hath all of it. And it hath been cast out, and hath sunk, Like the flood of Egypt.

- 9 主耶和華說、到那日、我必使日頭在午間落下、使地在白晝黑暗。

It shall happen in that day, says the Lord Yahweh, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.

And it hath come to pass in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, I have caused the sun to go in at noon, And caused darkness on the land in a day of light,

- 10 我必使你們的節期變為悲哀、歌曲變為哀歌。眾人腰束麻布、頭上光禿。使這場悲哀如喪獨生子、至終如痛苦的日子一樣。

I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end of it as a bitter day.

And have turned your festivals to mourning, And all your songs to lamentation, And caused sackcloth to come up on all loins, And on every head -- baldness, And made it as a mourning [of] an only one, And its latter end as a day of bitterness.

- 11 主耶和華說、日子將到、我必命飢荒降在地上。人飢餓非因無餅、乾渴非因無水、乃因不聽耶和華的話。

Behold, the days come, says the Lord Yahweh, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Yahweh.

Lo, days are coming, An affirmation of the Lord Jehovah, And I have sent a famine into the land, Not a famine of bread, nor a thirst of water But of hearing the words of Jehovah.

- 12 他們必飄流、從這海到那海、從北邊到東邊、往來奔跑尋求耶和華的話、卻尋不著。

They shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run back and forth to seek the word of Yahweh, and shall not find it.

And they have wandered from sea unto sea, And from north even unto east, They go to and fro to seek the word of Jehovah, And they do not find.

- 13 當那日、美貌的處女、和少年的男子必因乾渴發昏。

In that day shall the beautiful virgins and the young men faint for thirst.

In that day faint do the fair virgins, And the young men, with thirst.

- 14 那指著撒瑪利亞牛犢〔原文作罪〕起誓的說、但哪、我們指著你那裡的活神起誓。又說、我們指著別是巴的神道〔神原文作活〕起誓。這些人都必仆倒、永不再起來。

Those who swear by the sin of Samaria, and say, As your god, Dan, lives; and, As the way of Beersheba lives; they shall fall, and never rise up again.

Those swearing by the guilt of Samaria, And have said, Live doth thy god, O Dan, And, Live doth the way of Beer-Sheba, And they have fallen -- and rise not again!

- 1 我看見主站在祭壇旁邊。他說、你要擊打柱頂、使門檻震動、打碎柱頂落在眾人頭上。所剩下的人我必用刀殺戮。無一人能逃避、無一人

I saw the Lord standing beside the altar: and he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will kill the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.

I have seen the Lord standing by the altar, and He saith: `Smite the knob, and the thresholds shake, And cut them off by the head -- all of them, And their posterity with a sword I do slay, Not flee to them doth the fleer, Nor escape to them doth a fugitive.

- 2 他們雖然挖透陰間、我的手必取出他們來。雖然爬上天去、我必拿下

Though they dig into Sheol, there shall my hand take them; and though they climb up to heaven, there will I bring them down.

If they dig through into sheol, From thence doth My hand take them, And if they go up the heavens, From thence I cause them to come down.

- 3 雖然藏在迦密山頂、我必搜尋捉出他們來。雖然從我眼前藏在海底、我必命蛇咬他們。

Though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out there; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, there will I command the serpent, and it shall bite them.

And if they be hid in the top of Carmel, From thence I search out, and have taken them, And if they be hid from Mine eyes in the bottom of the sea, From thence I command the serpent, And it hath bitten them.

- 4 雖被仇敵擄去、我必命刀劍殺戮他們。我必向他們定住眼目。降禍不

Though they go into captivity before their enemies, there will I command the sword, and it shall kill them: and I will set my eyes on them for evil, and not for good.

And if they go into captivity before their enemies, From thence I command the sword, And it hath slain them, And I have set Mine eye on them for evil, And not for good.

- 5 主萬軍之耶和華摸地、地就消化、凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼羅河漲起、如同埃及河落下。

For the Lord, Yahweh of Hosts, [is] he who touches the land and it melts, and all who dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River, and shall sink again, like the River of Egypt;

And [it is] the Lord, Jehovah of Hosts, Who is striking against the land, and it melteth, And mourned have all the inhabitants in it, And come up as a flood hath all of it, And it hath sunk -- like the flood of Egypt.

- 6 那在天上建造樓閣、在地上安定穹蒼、命海水澆在地上的、耶和華是

[it is] he who builds his chambers in the heavens, and has founded his vault on the earth; he who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth; Yahweh is his name.

Who is building in the heavens His upper chambers; As to His troop, Upon earth He hath founded it, Who is calling for the waters of the sea, And poureth them out on the face of the land, Jehovah [is] His name.

- 7 耶和華說、以色列人哪、我豈不看你們如古實人麼。我豈不是領以色列人出埃及地、領非利士人出迦斐託、領亞蘭人出吉珥麼。

Are you not as the children of the Ethiopians to me, children of Israel? says Yahweh. Haven't I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

As sons of Cushim are ye not to Me? O sons of Israel -- an affirmation of Jehovah. Israel did I not bring up out of the land of Egypt? And the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?

- 8 主耶和華的眼目察看這有罪的國。必將這國從地上滅絕、卻不將雅各家滅絕淨盡。這是耶和華說的。

Behold, the eyes of the Lord Yahweh are on the sinful kingdom, and I will destroy it from off the surface of the earth; except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Yahweh.

Lo, the eyes of the Lord Jehovah [are] on the sinful kingdom, And I have destroyed it from off the face of the ground, Only, I destroy not utterly the house of Jacob, An affirmation of Jehovah.

- 9 我必出令、將以色列家分散在列國中、好像用篩子篩穀、連一粒也不落在地上。

For, behold, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as [grain] is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall on the earth.

For lo, I am commanding, And I have shaken among all the nations the house of Israel, As [one] doth shake with a sieve, And there falleth not a grain [to] the earth.

- 10 我民中的一切罪人說、災禍必追不上我們、也迎不著我們。他們必死
All the sinners of my people shall die by the sword, who say, The evil shall not overtake nor meet us.

By sword die do all sinners of My people, Who are saying, `Not overtake, or go before, For our sakes, doth evil.`

- 11 到那日、我必建立大衛倒塌的帳幕、堵住其中的破口、把那破壞的建立起來、重新修造、像古時一樣。

In who day will I raise up the tent of David who is fallen, and close up the breaches of it; and I will raise up its ruins, and I will build it as in the days of old;

In that day I raise the tabernacle of David, that is fallen, And I have repaired their breaches, And its ruins I do raise up, And I have built it up as in days of old.

- 12 使以色列人得以東所餘剩的和所有稱為我名下的國。此乃行這事的耶和華說的。

who they may possess the remnant of Edom, and all the nations who are called by my name, says Yahweh who does this.

So that they possess the remnant of Edom, And all the nations on whom My name is called, An affirmation of Jehovah -- doer of this.

- 13 耶和華說、日子將到、耕種的必接續收割的、踹葡萄的必接續撒種的。大山要滴下甜酒。小山都必流奶〔原文作消化見約珥三章十八節〕

Behold, the days come, says Yahweh, that the plowman shall overtake the reaper, and the one treading grapes him who sows seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And come nigh hath the ploughman to the reaper, And the treader of grapes to the scatterer of seed, And the mountains have dropt juice, And all the hills do melt.

- 14 我必使我民以色列被擄的歸回、他們必重修荒廢的城邑居住、栽種葡萄園、喝其中所出的酒。修造果木園、喫其中的果子。

I will bring back the captivity of my people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of it; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

And I have turned back [to] the captivity of My people Israel, And they have built desolate cities, and inhabited, And have planted vineyards, and drunk their wine, And made gardens, and eaten their fruit.

- 15 我要將他們栽於本地、他們不再從我所賜給他們的地上拔出來。這是耶和華你的神說的。

I will plant them on their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, says Yahweh your God.

And I have planted them on their own ground, And they are not plucked up any more from off their own ground, That I have given to them, said Jehovah thy God!